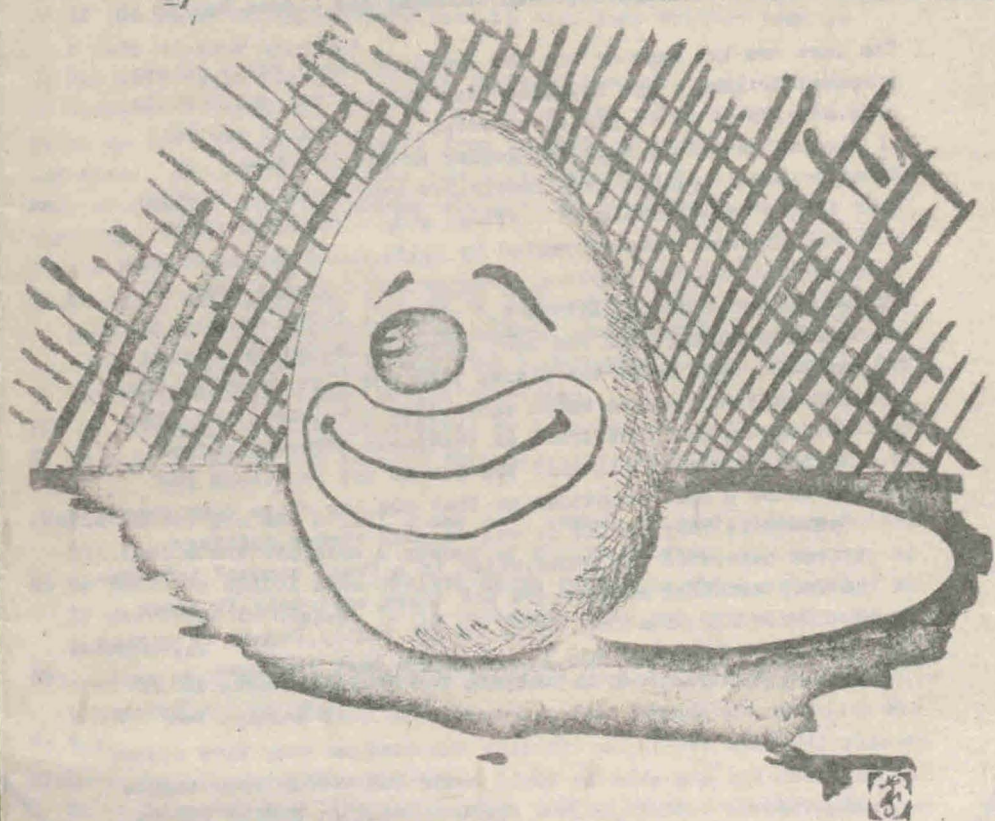


wersja angielska

POST FESTIVAL BULLETIN
le bulletin de festival
PRZEGLĄD FESTIWALOWY

nr 3/4 **FACTUM**



DOCTOR KUPPEL AND HIS PATIENTS



We left in the morning, in two cars: the complete FAMILY CIRCUS CIRCUS, the interpreter and us - observers from the Bulletin. It looked like rain but we hoped that it would not start until the show was over. The performance had already been cancelled once, because of the rain, and the children in the Janowice preventorium had waited in vain.

But this time everything is all right. Doctor Kuppel's family circus begins to prepare the space. It is a wet, asphalted square in front of the preventorium building. All the equipment is in the two cars: suitcases with props, unicycles and costumes. They do not need much: a rope tied at one end to a lantern, the other end to the car, with a sign FAMILY CIRCUS - this forms a curtain. Props and costumes are hidden behind it.

The cars are the make-up and the dressing rooms. While others prepare, Marianne plays her accordion and invites children to come over. There is an air of expectation. Balconies are full of people. Spectators begin to gather around the troupe - at first reluctantly, then more freely. Now everything is ready - the actors in multicolored costumes sing a "welcome song" with Polish-German text invented by Malte. Malte plays banjo, Doctor - saxophone, Eve - washboard, Kaspar has a little drum, Marianne - her accordion. Little 1.5 year old Felix wanders among his family speaking his own baby language. It starts raining but people do not leave the place; they are already in another world where funny people knock each other down, kick each other's behinds, juggle, spit fire, train an obstinate cow, walk a rope. It does not matter at all that the cow is not real, that the juggler drops a ball sometimes or that one leg slips down from the rope - it is very wet. It is only a mock circus, nothing is serious here, even the drums, which in a "real circus" introduce the most exciting moments, are not taken seriously. It seems that a circus can come into being in any family. Kuppel is saying "you can do it too". But only on condition that you lose your self-importance and seriousness for a while. Maybe it is the children who accept such a proposition most easily. Not because they are stupid or childish but because they have richer imaginations and are able to build their own worlds from simple beginnings. It is to them, in the first place, that FAMILY CIRCUS addresses their performances.

AN INTERVIEW WITH KRAM

PF: It looks as if, quite unexpectedly, you are the first festival guests.

K: Yes, we were in a hurry.

PF: Where do you come from?

K: We live and work in Gdańsk, but we are a vagabond theater. Our first performance was outdoors and it is how it stayed.

PF: When?

K: In 1979. There have been many changes in the group. Now there are only the two of us.

PF: Your theater is called KRAM /"booth"/. Do you refer there to the tradition of country fair theater?

K: More or less. The idea is inspired by the Ghelderode play "Caroline's booth", only today it is impossible to find something like that.

PF: If you refer to Ghelderode, does it mean that written text is a base of your theater?

K: Not only text. Two most recent performances are based on plays by Jarosław Rymkiewicz. We also intend to work with certain ideas which do not necessarily derive from dramatic pieces, but from any street situation, which we can then transform in our own way. And, of course, it will include elements of movement, music and clowning.

PF: How do you work?

K: We don't rehearse. One can say we prepare the performance from inside. We work on the text, we gather ideas and the first performance is a try-out. We want the performance to happen spontaneously with the help of the spectator.

PF: Do you play to enjoy yourselves or to amuse others?

K: We play to amuse but we want this game to have a deeper meaning.

PF: That's why you use a feel's cap as a symbol of your theater. But the feel's cap was also a symbol of REDUTA theater.

K: We took the symbol from OTWARTA GRUPA TEATRALNA which existed 12 years ago in Gdańsk. It is connected with our notion of performance...

PF: ...does that mean you perceive theater as a way of life, which characterized REDUTA?

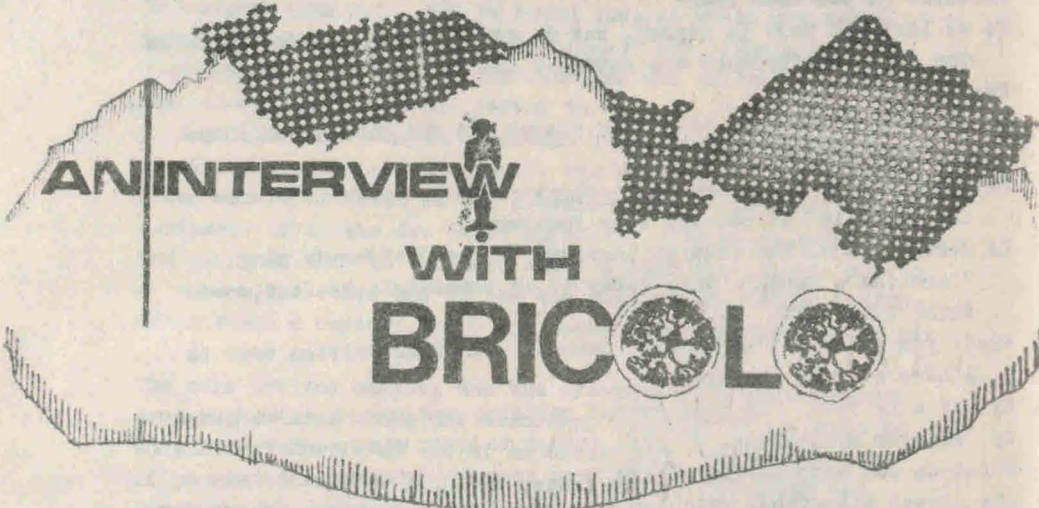
K: Yes.

PF: Have you got any other masters?

K: We're inspired very much by comedia dell'arte and Beleslev Po-livka in "Divadlo na prohořku". The point is to understand art

as a way of self-improvement. We're also fascinated by Jerome Savary and his GRAND MAGIC CIRCUS. However, we don't want to imitate anything. We have our own way.

KRAM theater is based in Gdańsk at club "Rudy Kot". It consists of Urszula and Marek Lubieński. They arrived here unexpectedly and were the first group of the festival to perform in Jelenia Góra.



AN INTERVIEW

WITH

BRICOL

Fr: Why did you decide to come to Poland and what are your impressions after two days stay?

B: Poland seems to be very interesting country for us, French people. We have never been here before, neither on a trip nor with performance. We decided to take advantage of the invitation from TEATR NORWIDA and participate in the festival. As far as first impressions are concerned, Poland is very far away from France. We are really surprised that people, that is, people in the street, are so much interested in our shows - much more than in France.

Fr: What can you tell us about your program?

B: Our performances are for people from 4 to 80. They are universal and there are no comprehension problems. My clowning invites the audience to join in the game.

Fr: Do you know the festival program and do you intend to collaborate with any of the groups?

B: We do not work for ourselves but for the Polish public. It will be great if we manage to succeed in achieving both and I will be satisfied.

WHO'S WHO in festival?



LEON RACZAK - 38, teatr "Osmege Dnia". Grumbler.

GAPA - born last year in March. The star of Teatr "Osmege Dnia". She adores her "undeconstructible" bonsai, a gift from Malte.

EWA WÓJCIĄK - 33, actress of Teatr "Osmege Dnia". Her favorite liquors are Tequila and iced white vodka. Loves to drink with Opryński in a small cafe.

TOMASZ STACHOWSKI - 28, actor of Teatr "Osmege Dnia". Pensioner. Does not drink alcohol. Loves taking long walks.

MARCIN KESZYCKI - over thirty, actor of Teatr "Osmege Dnia". Unemployed. Awaits serious propositions.

ADAM BOROWSKI - 28 /already!/, graphic artist, actor of Teatr "Osmege Dnia" by chance. Shy /?/!. Keen on photography but does not like nude photos. Enjoys "Bagne cinque", "Bar Kiwi", "Birra con spina".

TADEUSZ JANISZEWSKI - 34, actor of Teatr "Osmege Dnia", sometimes called "siwy" /greyhead/. Likes Tequila, Mescal, iced white vodka and other flights of body and soul. Despises mouth cavity sounds as snoring, smacking, crying and whining.

JERZY PIOTROWICZ - over forty, grey-haired artist. Will paint neat for Teatr "Osmege Dnia". Does not like anything, especially des-

pises staying awake after midnight with nothing to drink.

CESAR BRIE - 30, Argentinian. Started with theater in 1972. For 7 years in Milano in "Teatro de base". Then came to Denmark where he stays ever since with "Parfa". Chess is his hobby.

DANIELA PICCARI - 27, Italian. When she began her work/12 years ago/, she understood nothing, sang and sang with all her voice. When began with "Parfa"/1980/, said: "O.K.". Today she sings with all her body; this is her hobby.

MAREK RACZAK - 37, engineer-zoo technician. Organizing manager of Teatr "Osmege Dnia" with which he has been working since 1967. The best theatre clerk in Poland. Likes to have enough petrol.

TOVE BORNHØF - Danish, "Parfa" actress for 3 years, began with acrobatics when she was 5. Hobbies: Peking Opera, dance, chocolate ices cream.

IBEN NAGEL RASMUSSEN - 39, Danish, in Odin Teatret since 1966. Formed "Parfa" in 1980. No time for a hobby for the last 20 years.

SOTO ISABEL - 26, French-Venezuelian. In 1972 began to play in the street political theatre. Worked with various theater and music groups. Since 1972 collaborating with "Parfa".

LESZEK SZCZANIECZY - almost 32, engineer, Dragon /acc. to Chinese horoscopes/, photographer, Over-sensitive /cf. Polish version/.

PIPPA DELBONE - 24, Italian. Studied drama in Geneva. Frequented/stages with Ryszard Cieslak and Rena Mirrecka. Likes working with "Parfa".

PEPE ROBLEDO - 33, Argentinian, active politically when at university. As a result of coup d'etat he was forced to leave for Europe. In 1980 joined "Parfa".

MARTA ORBIS - born in Madrid, for many years living in Denmark, cooperated with theater and modern dance group. Spent two years in a School of Fine Arts. Since 1982 collaborates with "Parfa".

ANDRZEJ MATYJASZ - 25, philosophy student, actor of "Provisorium" interested in everything worthy of his interest.

JACEK SZYMIŃSKI - 30, graduate of Polish, 10 years with "Provisorium". Does not know what to do with himself.

GRZEK WOP - 28, actor of "Provisorium". Likes to laugh at an operetta.

JACEK GOWENA - 24, two years with "Provisorium". Studied physics and engineering. Now the student of philosophy. Likes to be easy. Enjoys theater.

ROBERT WYRÓ - 19. Unfaithful child of Teatr "Omega Dnia". Likes folk songs and gooseberries.

PAWEŁ KAMZA - 20, student of Polish Department, the child of Teatr "Omega Dnia". Skeptical mind. Likes shadows, flowers and his knife.

MALTE JASPERSEN - 29, "Family Circus". Likes Randy Newman.

BARBARA THEOBALD - 27, actress from "Dauerton". Loves cats and German translations of Polish jokes.

GILBRECHT STANG - 36, Gil, the oldest actor from "Dauerton". Loves walking on the beach when the sea is gale rough, the sinking of Titanic and Italian icecream cones.

TO BE CONTINUED



We have to admit that the English version of our Bulletin nos. 1/2 was far from perfect, to our great dismay. The reasons for this are unknown and fade away in the darkness of the sleepless night we spent preparing the edition. Anyway, all's well that ends well. Our translators were somewhat offended by crazy bursts of laughter, giggles and sneers resounding here and there. However, they enlivened the drowsy atmosphere of the festival. Let's be human then; let's try and test our knowledge of English. Language skills are closely connected with your personality and these are the criteria of our test:

If you spotted:

at least 40 errors - you lack perception. Too bad!

40 - 60 errors - What's the matter with you?! Pull yourself together and catch up with those who found more errors.

60 - 80 errors - instability of needs, ups and downs. Try a little harder. Soon you will be even better than those who are worse than you today.

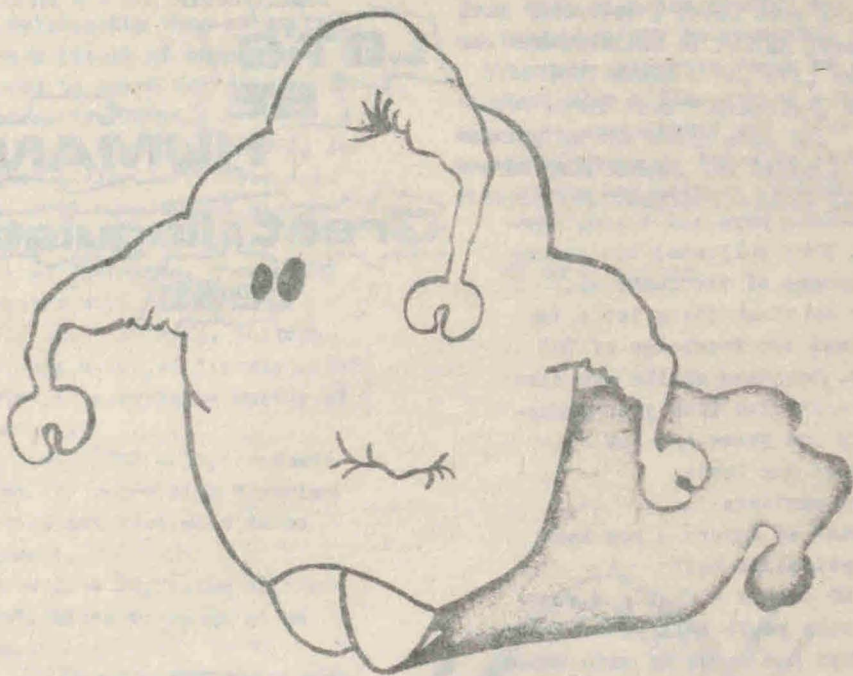
80 - 100 errors - well, well, keep moving on for the winds are fair. Don't forget to drink milk.

Over 100 errors - you must be joking! This is simply BQ /Bikent Quotient, not to be confused with Intelligence Quotient/ Translators' notes: Piotr Bikent is present at this festival. Do you think you can find him?

**LET'S
BE
HUMAN!**
**Great linguistic
test**



RED BUTTON



L. Gama Sten L.

EDITORS:

12/13 VIII 1984

Małgorzata Bacłata
Michał Wierzonek
Magdalena Furman

Ewa Rudnicka
Piotr Kamiński